

Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zmiłuj się nade mną, JAHWE, bo jestem w ucisku! Zmęczone zgryzotą moje oko, moja dusza i moje wnętrze,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, zmiłuj się nade mną, bo jestem w ucisku! Udręka zmorzyła moje oczy, Przeżarła duszę i wnętrze —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W bólu bowiem upływa moje życie, a moje lata na wzdychaniu; moja siła osłabła z powodu mej nieprawości, a moje kości wyschły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zmiłuj się nademną, Panie! bom jest uciśniony; wywiędła od żalości twarz moja; także i dusza moja i żywot mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Smiłuj się nade mną, JAHWE, bom jest utrapiony, zatrwożyło się w gniewie oko moje, dusza moja i wnętrze moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zmiłuj się nade mną, Panie, bo jestem w ucisku, od smutku słabnie me oko, a także moja siła i wnętrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zmiłuj się nade mną, Panie, bom jest uciśniony! Zmętniało od zgryzoty oko moje, dusza i wnętrze moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmiłuj się, JAHWE, nade mną, bo jestem uciśniony. Ze zgryzoty osłabły moje oczy, moja dusza i wnętrze,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zmiłuj się nade mną, JAHWE, bo cierpię udrękę, od zmartwień zaćmiły się oczy moje i całe moje wnętrze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ulituj się nade mną, Jahwe, bo jestem uciśniony; od zmartwień zaćmiło się oko moje, (dusza i ciało moje).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Численні бичування в грішника, а милосердя огоре того, що поклав надію на Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zlituj się nade mną, WIEKUISTY, gdyż mi biada; od żaloby zamroczyło się moje oko, moja dusza i moje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W smutku bowiem moje życie dobiega końca, a lata moje we wzdychaniu. Z powodu mego przewinienia potknęła się moja moc i osłabły moje kości.